**Отзыв научного руководителя**

**на выпускную квалификационную работу**

**магистра филологии Ли Цайся**

**«Сравнительный анализ русских и китайских волшебных сказок»**

Выпускная квалификационная работа магистра филологии, в соответствие с требованиями, которые предъявляются к ней, должна представлять собой самостоятельное научное исследование. Для того, чтобы можно было осуществить такое исследование в течение времени, отводимого на создание работы, Ли Цайся была предложена тема и сценарий работы с ней. Нужно было описать историю собирания и изучения сказок в России и Китае (реферативная часть работы), сопоставить определение жанра волшебной сказки в китайской и русской научных традициях, затем выделить, используя международный индекс мотивов Аарне-Томпсона, перечень сказочных сюжетов, зафиксированных в обеих традициях и сравнить русские и китайские варианты этих сюжетов. Стратегия сравнительного анализа сказок должна была быть избрана и обоснована исследовательницей самостоятельно на основе российской научной традиции, с которой она знакомилась в процессе учебы в нашей магистратуре. Можно было избрать структурный анализ, предложенный в работах С.Ю. Неклюдова, Е. С. Новик и др., анализ ролей и персонажей или морфологический анализ текстов по В. Я. Проппу.

Для того, чтобы справиться с подобной работой, Ли Цайся прослушала значительный объем лекций, посвященных общим и специальным вопросам фольклористики, посещала практические занятия по анализу фольклорных текстов, участвовала в работе исследовательских семинаров. Это позволяло мне надеяться, что Ли Цайся сумеет усвоить те знания ни навыки, которыми заслуженно гордится фольклористическая школа Санкт-Петербургского государственного университета.

К сожалению, это оказалось не так. В 1 главе, посвященной описанию сказки, базовое определение - что такое волшебная сказка, позаимствовано исследовательницей из «Школьного поэтического словаря» А. П. Квятковского (перове издание – 1966 г.), его же определения привлекаются для описания других фольклорных жанров. По какой-то причине несколько страниц этой главы посвящено обсуждению различий народной и литературной сказки, хотя эта задача не входит в тот перечень задач, которые ставит перед собой исследовательница. В результате краткого описания работ Проппа и Мелетинского о сказке, по которым, тем не менее, можно сделать общие выводы о поэтике этого жанра, в качестве вывода предлагается следующее «волшебная сказка – жанр фантастического характера, и в этом его главное отличие от других жанров фольклора» (с.14). Второй раздел первой главы посвящен исследованию сказки в Китае, автор сообщает, что за последнее время вышло около 90 работ китайских ученых посвященных сказке, но узнаем мы в основном об общих обзорных работах по китайской словесности( Ду Дэцяо «Исследования национальной литературы» (2003)); Тянь Ин «Введение в китайский фольклор» (1981) и иных подобного рода. Обзор работ, посвященных собственно сказкам, представляет собой ряд упоминаний статей, как 1920х годов, так и более поздних, не выстроенных ни в хронологическом, ни в смысловом порядке. В результате мы так и не узнаем, как именно китайские сказковеды определяют свой предмет. В заключении обзора китайских работ, Ли Цайся приходит к определению жанра китайской волшебной сказки, который, вероятно, сконструирован ею самой, так как она не ссылается на китайские источники, которые использованы ею для этого определения: древнейший народный повествовательный жанр фантастического характера. К особенностям жанра отнесены преодоление героем потери или недостачи при помощи волшебных средств, развитие сюжета определяется поиском потерянного или недостающего, «сюжет вымышлен, зачастую гиперболизирован, наполнен элементами мистики», сказка – повествование фантастического характера, выражающее мудрость всего этноса (с.22). Сразу же после этого определения приводятся краткие пересказы нескольких сказок из сборников китайских поэтов и писателей, о которых мы ничего не узнаем, кроме их названия – ни когда они были составлены, ни что в них входило. А после пересказов, из которых можно понять, что эти сюжеты вполне подходят для анализа, это, несомненно, сюжеты волшебных сказок, делается вывод о том, что они не только уникальны, но и дают материал для лингвистического анализа. И это все. Далее исследовательница обращается к описанию изданного в 1999 году древнего памятника «Канон лесов и морей» (до эпохи Хань), что не имеет прямого отношения к целям и задачам ее работы, и посвящает этому три страницы текста. Следующий раздел посвящен обсуждению вопроса об отношении мифа и сказки, что, казалось бы, уже рассматривалось во введении. Вновь возвращается к работам Е. М. Мелетинского о мифе и пересказывает их. Далее автор обращается к обсуждению древней мифологии Китая, пересказывает миф о сотворении человечества богиней Нюйва, ссылаясь на древние манускрипты, а потом обращается к определению легенды, что также уже обсуждалось во введении.

И только на с.33 мы узнаем, что в китайских научных работах волшебная сказка квалифицируется по тематическому принципу. Приведены следующие тематические классы: люди и божества, браки между людьми и божествами, оборотни и нечистая сила,дети с волшебными силами (так!) и магия и волшебные предметы. Но поскольку указаны три работы, нет возможности понять, кому именно из авторов принадлежит эта типология. Глава завершается описанием названных типов с приведением ряда примеров из разных источников.

Вторая глава исследования посвящена, как и предполагалось планом работы, сравнительному анализу китайских и русских волшебных сказок. Современное сказковедение обладает мощным и хорошо обоснованным научным аппаратом. Ученый –фольклорист знает о том, что мотивы – семантические элементы сказочных сюжетов, а функции единицы нарративного строения сказки как текста. Знает он и о том, что указатель Аарне-Томпсона описывает сюжеты, а не сказки, учитывая их наличие в том или ином сказочном тексте. Указатели помогают найти интересующие исследователя мотивы в фольклорных текстах, опубликованных в научных изданиях сказок, но не могут являться материалом для анализа сказок. Это знание должно было быть получено из курсов, которые прослушала Цайся Ли, учась в магистратуре СПбГУ, они включали в себя эти темы. И тем не менее в Главе 2 путается понятие сказочного сюжета и сказочного текста. Автор утверждает (и несколько раз повторяет), что при прочтении 469 текстов сказок она обнаружила 50 сказок, аналогичных русским. Но эту работу уже сделали другие, указатели и для русских и для китайских сказок существуют, достаточно было просто посмотреть на раздел «собственно волшебные сказки» и выделить те сюжеты, которые представлены значимым количеством вариантов в сказочных изданиях обеих стран. Как следует из дальнейшего изложения, так автор и поступила – обнаружила 29 общих сюжетов. Далее следовало бы выбрать из них несколько для анализа, выбрать русские и китайские варианты и рассмотреть с избранной Дайся Ли в начале работы точки зрения – что общее, и в чем отличия героев этих сказок и тех волшебных средств, которыми они пользуются. Но почему-то проделано иное. Приводится обширный перечень китайских сказочных изданий и одно издание китайских сказок на русском языке. И далее по каждому выделенному общему сюжету приводится подобный текст:

1) К510 а- СУС 502а *(Золушка)*

Китайские сказки: «Е Сянь» (из сборника 酉阳杂俎 «Всякая всячина из

Юяна») 90

Русская сказка Народное творчество Северной Двины стр 123 архангельск

1966 №12, №1

Описание сказок: мачеха заставляет падчерицу делать черную работу,

девушке помогает покойная мать или животные; неузнанная, она танцует во

дворе в чудесном платье, которое получила от матери; царевич в нее

влюбляется, она прячется, ее узнают по потерянному башмачку.

В китайской сказке помощницей золушки является рыбка, в русской –

крестная.

То есть – анализ конкретных текстов отсутствует, приведено лишь описание сюжета по указателю, различия выявляются не по текстам, а по описаниям сюжетов, приведенных в указателях к русским и китайским сказкам. Так описаны 17 сюжетов, после чего приведен длинный перечень сказочных сборников (извлеченный, очевидно, из указателей), в которых опубликованы сказочные тексты, эти сюжеты содержащие. И это все.

Первый раздел Главы 3 посвящен описанию «чудесных предметов», но это также не анализ текстов, приведена типология волшебных предметов, предложенная в трехстраничном докладе М. В. Странадко, опубликованном в прошлом году. Раздел, как я выснила, обратившись в этому тексту (он представлен в полнотекстовом формате на сайте elibrary), представляет собой пересказ этой работы. Тем не менее, в этом разделе сопоставлена роль волшебных предметов в русской и китайской традициях и сделан вывод об их различии: в китайской традиции волшебный предмет ведет себя по-разному в зависимости от личностных качеств своего обладателя, в русской – он может вести себя и как предмет и как действующее лицо (волшебный помощник).

Во втором разделе Главы 3 автор рассматривает при помощи морфологического анализа В. Я. Проппа ряд русских и китайских сказок и пытается объяснить семантические совпадения и различия, которые в них встречаются. К сожалению, Ли Цайся не всегда различает функцию как единицу морфологического уровня сказки, то есть, как единицу повествования и функцию персонажа, как тип его поведения или действия.

При всех очевидных недостатках представленной к защите работы я, тем не менее, считаю возможным ее зачесть в качестве выпускной квалификационной работы, поскольку думаю, что Цайся Ли сделала все, что ей по силам на настоящий момент.